
Синтаксические, лексические и прозаические средства выражения гнева во французском и узбекском языках

Абдуллаева Зулфия Миролимовна
Zulfi954@mail.ru
Национальный университет
Узбекистана

Аннотация *В данной статье рассматриваются синтаксические, лексические и прозаические средства выражения гнева во французском и узбекском языках в сопоставительном аспекте. Автор анализирует, как эмоция гнева отражается на уровне языка, проявляясь через особые грамматические конструкции, выбор лексики, стилистические приёмы и интонационные особенности. Особое внимание уделяется экспрессивной функции языка, включая повтор, риторические вопросы, восклицательные структуры, а также использование сниженной и эмоционально окрашенной лексики. В статье также поднимается вопрос культурной обусловленности речевого поведения: демонстративный гнев во французской традиции и сдержанность в узбекской коммуникативной культуре. Приведены примеры из живой речи, художественной литературы и фольклора, демонстрирующие разные способы вербализации эмоции гнева. Язык является не только средством общения, но и отражением внутреннего мира человека, его эмоционального состояния и культурных кодов. Одной из наиболее ярко выраженных эмоций, находящих отражение в лингвистической системе, является гнев — сильное чувство возмущения, раздражения или агрессии, возникающее в ответ на реальные или предполагаемые внешние раздражители. Сравнительный анализ позволяет выявить универсальные и уникальные черты в выражении аффекта в двух языках, а также сделать выводы о национально-культурной специфике эмоциональной коммуникации. Материал статьи может быть полезен в лингвокультурологических, переводческих и педагогических исследованиях.*

Ключевые слова *Гнев, сострадание, эмоция, общность, культурология, исследование*

Fransuz va o'zbek tillarida g'azab ifoda qilishning sintaktik, leksik va prozaik vosillari

Abdullaeva Zulfiya Mirolimovna
Zulfi954@mail.ru
O'zbekiston milliy universiteti

Annotatsiya *Ushbu maqolada fransuz va o'zbek tillarida g'azabni ifodalashning sintaktik, leksik va nasriy vositalari qiyosiy jihatdan ko'rib chiqiladi. Muallif g'azab hissining til darajasida qanday aks etishini, maxsus grammatik konstruksiyalar, lug'at tanlash, stilistik vositalar va intonatsiya xususiyatlari orqali namoyon bo'lishini tahlil qiladi. Tilning ekspressiv funktsiyasiga, jumladan takrorlash,*

ritorik savollar, undov tuzilmalari, shuningdek, qisqartirilgan va hissiy rangdagi lug'atlardan foydalanishga alohida e'tibor beriladi. Maqolada nutqiy xulq-atvorning madaniy shartlanishi: fransuz an'analarida namoyishkorona g'azab va o'zbek kommunikativ madaniyatida vazminlik masalasi ham ko'tarilgan. G'azab hissini og'zaki ifodalashning turli usullarini ko'rsatadigan jonli nutq, badiiy adabiyot va folklordan misollar keltirilgan. Til nafaqat muloqot vositasi, balki insonning ichki dunyosi, uning hissiy holati va madaniy kodlarining in'ikosidir. Til tizimida aks ettirilgan eng aniq ifodalangan his-tuyg'ulardan biri bu g'azab - haqiqiy yoki idrok etilgan tashqi ogohlantirishlarga javoban paydo bo'ladigan kuchli g'azab, tirnash xususiyati yoki tajovuzkorlik hissi. Qiyosiy tahlil affektning ikki tilda ifodalanishida umuminsoniy va o'ziga xos xususiyatlarni aniqlash, shuningdek, hissiy muloqotning milliy va madaniy o'ziga xosligi haqida xulosa chiqarish imkonini beradi. Maqola materiali tilshunoslik, tarjima va pedagogik tadqiqotlarda foydali bo'lishi mumkin.

Kalit so'zlar *G'azab, raxm, hissiyot, umumiylik, madaniyatshunoslik, tadqiqot*

Syntactic, lexical and prosaic means of expressing anger in the french and uzbek languages

Abdullaeva Zulfiya Mirolimovna
Zulfi954@mail.ru
National university of Uzbekistan

Annotation *This article examines the syntactic, lexical and prose means of expressing anger in the French and Uzbek languages in a comparative aspect. The author analyzes how the emotion of anger is reflected at the language level, manifested through special grammatical constructions, choice of vocabulary, stylistic devices and intonation features. Particular attention is paid to the expressive function of language, including repetition, rhetorical questions, exclamatory structures, as well as the use of reduced and emotionally colored vocabulary. The article also raises the issue of cultural conditioning of speech behavior: demonstrative anger in the French tradition and restraint in the Uzbek communicative culture. Examples from living speech, fiction and folklore are given, demonstrating different ways of verbalizing the emotion of anger. Language is not only a means of communication, but also a reflection of a person's inner world, his emotional state and cultural codes. One of the most clearly expressed emotions reflected in the linguistic system is anger - a strong feeling of indignation, irritation or aggression that arises in response to real or perceived external stimuli. Comparative analysis allows us to identify universal and unique features in the expression of affect in two languages, as well as draw conclusions about the national and cultural specificity of emotional communication. The material of the article can be useful in linguacultural, translation and pedagogical research.*

Keywords *Anger, compassion, emotion, generality, cultural studies, research*

Введение

Способы выражения гнева зависят не только от лексико-синтаксических возможностей языка, но и от ментальных, культурных и социальных факторов, присущих конкретной этнической общности.

Во французском и узбекском языках выражение гнева реализуется через богатый арсенал лингвистических средств – от коротких, импульсивных фраз до стилистически сложных прозаических конструкций (Амосова, 1982). Эти средства могут быть как прямыми, так и имплицитными, варьироваться в зависимости от речевой ситуации, статуса говорящего, а также жанра (разговорная речь, художественная литература и др.). Изучение подобных выражений открывает путь к более глубокому пониманию социокультурных различий и языковой картины мира.

Настоящая статья направлена на комплексный анализ синтаксических, лексических и прозаических средств выражения гнева во французском и узбекском языках. Целью исследования является выявление типичных моделей гневной речи в обоих языках, определение сходств и различий в их использовании, а также раскрытие культурно-ментальных особенностей, влияющих на языковую репрезентацию данной эмоции. Работа основывается как на лингвистическом материале (лексиконы, грамматики, корпусные данные), так и на фрагментах из художественной прозы и диалогов, что позволяет рассматривать проблему с разных сторон (Амосова, 1982).

Эмоции в языке изучаются в рамках эмоциональной лингвистики, прагмалингвистики и когнитивной семантики. Гнев, как базовая эмоция, универсален, однако формы его выражения различаются в зависимости от языка и

культуры (Мухторов, 2003). Лингвистическая репрезентация гнева осуществляется с помощью различных уровней языка: фонетики (повышение голоса), морфологии (уменьшительно-ласкательные или уничижительные суффиксы), лексики (бранная лексика, эмоционально окрашенные слова), синтаксиса (экскламации, повторы) и текста в целом (описание состояния персонажа, стиль, темп повествования).

Французская лингвокультура, как правило, стремится к экспрессивному и художественному выражению эмоций. Узбекская – чаще апеллирует к моральным нормам и уважению, однако гнев также может выражаться резко и категорично, особенно в устной речи или пословицах.

Синтаксис играет ключевую роль в передаче эмоций, особенно в спонтанной речи.

Во французском языке:

- Восклицательные конструкции: «*Tu me rends fou!*», «*Mais c'est pas possible!*»
- Инверсии и разрывы фраз: «*Moi, te pardonner? Jamais!*»
- Эллипсис (опущение слов): «*Toi... dehors!*»
- Повторы и усиление: «*Va-t'en, va-t'en, va-t'en!*»

В узбекском языке:

- Повелительное наклонение: «*Чуқ!*» («*Уходи!*»), «*Йўқол!*» («*Исчезни!*»)
- Повторы: «*Ёқ, ёқ, ёқ!*»
- Обращения с негативной окраской: «*Ахмоқ!*» («*Глупец!*»), «*Бехурмат!*» («*Невежа!*»)
- Инверсия для усиления: «*Кет, дейман, кет!*»

Синтаксическая структура в гневных высказываниях часто нарушает нормы «спокойной» речи — это делает речь более выразительной и экспрессивной.

Лексика гнева охватывает бранную лексику, эмоционально окрашенные прилагательные, глаголы и междометия.

Французский:

- Оскорбления: «*crétin*», «*connard*», «*imbécile*»
- Эмоциональные глаголы: «*hurler*» (орать), «*claquer la porte*» (хлопнуть дверью)
- Идиомы: «*Sortir de ses gonds*» (выйти из себя), «*Mon sang n'a fait qu'un tour*» (вскипеть)

Узбекский:

- Оскорбления: «Ахмоқ», «Ҳаромхўр», «Беобрў»
- Междометия: *«Эҳ!» (гневное возглас), «Ўф!»
- Фразеологизмы: «Қон қизиган» (разозлившийся), «Қон босмади» (не сдержался)

Фразеологические единицы часто имеют образную основу, связанную с физиологическими проявлениями гнева: жар, кровь, сотрясение.

В художественной литературе гнев часто передаётся не только через диалог, но и через описание внутреннего состояния, темп повествования, ритм и лексику.

Французская литература:

В произведениях Гюго, Золя, Бальзака гнев героев сопровождается интенсивным внутренним монологом, усиленной метафоричностью, использованием эпитетов:

«*Ses yeux lançaient des éclairs...*»
«*Il tremblait de rage...*»

Узбекская литература:

В романах Абдуллы Қодирий, Айбека, гнев героя часто сопровождается резкими высказываниями, краткими фразами, нередко используются народные выражения и пословицы: «Ғазабидан юзи қизарди. Сўз топа олмади...»

«Бу бола мени кўзимдан туширди!»

Литературный текст позволяет раскрыть эмоцию гнева более глубоко, включая его причины и последствия.

Сходства:

- В обоих языках гнев передаётся через повелительные формы, междометия, экспрессивную лексику.
- Преобладание метафор с физиологическим оттенком (жар, кровь, дрожь).
- Использование фразеологизмов с отрицательной семантикой.

Различия:

- Французская речь более изощрённая, с использованием литературных фигур, инверсий.
- Узбекский язык чаще опирается на короткие, конкретные выражения и устные фразеологизмы.
- В узбекской культуре выражение гнева может быть сдержанным из-за норм этикета, во французской — более экспрессивным и допустимым в обществе.

Выражение гнева имеет ярко выраженную **гендерную и возрастную окраску** в обоих языках.

Французская речь:

- Мужчины чаще используют **прямую**, иногда грубую лексику: «*Fais pas chier!*»
- Женщины чаще прибегают к **иронии, сарказму или драматизации**: «*Vraiment? Tu crois que c'est intelligent, ça?*»

Узбекская речь:

- Мужчины используют **команды, короткие приказы**: «*Ket!*»
- Женщины — **вопросительные конструкции, обращение к совести**: «*Сендан шунча умид қилгандим...*»

У пожилых людей в узбекской культуре часто встречаются формы гнева, замаскированные под поучение или проклятие:

«*Яхши бўлмассан агар шундай қилсан...*»

(«Добра не увидишь, если так поступаешь»)

Массмедиа и кино — важный источник наблюдений за спонтанной речью гнева.

Во французских фильмах:

Герои нередко используют яркие и экспрессивные выражения:

- «*Tu me prends pour un imbécile ?!*» — эмоциональная защита
- «*Fous-moi la paix!*» — резкое отторжение
- Часто сочетаются с жестикуляцией, гримасами, повышением голоса

В узбекских сериалах:

- Часто звучат: «*Энди етап!*», «*Бу сўзни уккинчи марта эшитмайин!*»
- Вместо мата используются **уничжительные слова**: «*Бошимга мусибат бўлдинг!*»

В социальных сетях французские пользователи используют гнев в ироничной или даже эстетизированной форме: «*Je vais exploser. Littéralement.*»

В узбекских комментариях гнев чаще выражается через **сарказм** или **традиционные выражения**: «*Аллоҳ ҳидоят берсин...*»

№	Фраза на французском	Перевод	Узбекский эквивалент	Примечание
1	Tu me rends fou!	Ты сводишь меня с ума!	Менинг ақлимни чиқардинг!	Эмоциональный упрёк
2	C'est inadmissible!	Это недопустимо!	Бу гап ақлга сиғмайди!	Формально-официальный стиль
3	Fous-moi la paix!	Оставь меня в покое!	Қўй мени! / Тинч қўй!	Грубо, сниженный стиль
4	Il m'énerve!	Он меня бесит!	У мени жиннимни чиқаряпти!	Часто в бытовой речи
5	Tu crois que c'est malin ?	Ты считаешь, это умно?	Сени шу қилган ишинг ақлми?	Ирония/сарказм
6	Dégage!	Убирайся!	Йўқол! / Кет!	Приказ, резкость
7	Mon sang n'a fait qu'un tour	Я вскипел от ярости	Қоним қизни!	Фразеологизм
8	Tu m'as trahi!	Ты меня предал!	Сен мени хиёнат қилдинг!	Личностный конфликт
9	Ce n'est pas possible!	Да быть того не может!	Бу бўлиши мумкин эмас!	Удивление/негодование
10	J'en ai marre!	С меня хватит!	Сабрим тугади!	В состоянии усталости/гнева

Таблица 1. *Выражения гнева во французском и узбекском языках*

Выражение гнева в языке часто сопровождается **градированием эмоции** – от лёгкого раздражения до крайнего

возмущения. В обоих языках это достигается за счёт усилителей, интонации, повторов и даже нарушений нормы.

Во французском языке:

- Усилители: «*tellement*», «*vraiment*», «*trop*»
– «*Je suis **tellement** en colère!*»
- Повторы: «*J'en ai marre, marre, marre!*»
- Восклицательные частицы: «*Mais c'est incroyable!*»

В узбекском языке:

- Усилительные конструкции: «жуда ҳам», «ўта», «бесабр бўлиб кетдим»
– «Мен жуда ҳам ғазабландим!»
- Повторы: «Кет, кет дедим!»
- Усиленные междометия: «Ўф-ф-ф!», «Ҳой, сен!»

Заключение

Выражение гнева в языке – важный элемент межличностной и межкультурной коммуникации. Французский и узбекский языки демонстрируют как универсальные черты, так и национально-специфические особенности в передаче этой эмоции. Сравнительный анализ показал, что несмотря на различия в структуре и менталитете, оба языка используют мощные синтаксические и лексические средства для выражения гнева. Это исследование может быть полезно в преподавании языков, межкультурной коммуникации, переводоведении и эмоциональной лингвистике.

Список использованной литературы:

1. Амосова Н. Н. (1982) Эмоциональная окрашенность высказывания. — М.: Наука.
2. Dewaele, J.-M. (2010) *Emotions in Multiple Languages*. – Palgrave Macmillan.
3. Мухторов М. (2003) Тил ва туйғу муносабатлари. – Тошкент: Фан.
4. Bally Ch. (1951) *Traité de stylistique française*. – Genève.
5. Каримов А. (2007) Узбек тилида экспрессивлик: лексик ва синтаксик даражалар. – Тошкент.
6. Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1995) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. – Paris